

されない場合に事業計画に対する自己の拠出の支払を停止することを妨げるものではない。

## 第七条 ラオスの約束

1 (a) ラオスは、適正な注意の下に、十分能率的に、かつ、健全な管理上、財政上及び技術上の慣行並びに公共事業としての慣行に従い事業協定どおりにすべての事業計画をEDLが遂行するように措置をとる。

(b) 第四条3の規定に従うことを条件として、ラオスは、EDLが管理者にとつて満足な取極及び手続に基づき、事業計画に必要なすべての物資を調達するように措置をとる。

2 (a) ラオスは、基金の資金のほか、事業計画の実施並びに事業施設の運営及び維持に必要な資金、施設、役務その他資源を、必要に応じて速やかにEDLの利用に供する。

(b) ラオスは、前諸項の一般的性質を妨げることなく、第三条5の規定に基づくカナダ政府による借款の資金をEDLの利用に供する。

3 ラオスは、事業計画の実施及び事業施設の運営に関し、ラオスの各官庁及び機関の行動が健全な管理上の政策及び手続に従つて実行され及び調整されることを確保する。

4 ラオス及び管理者は、事業計画が効果的かつ経済的に実施

tion to the Project in the event of any default in payment of principal of, or interest or other charges on, such contribution.

## ARTICLE VII

### Undertakings of Laos

Section 7.01. (a) Laos shall cause EDL to carry out the Project with due diligence and efficiency, and in conformity with sound administrative, financial, engineering and public utility practices, all in accordance with the Project Agreement.

(b) Subject to the provisions of Section 4.03, Laos shall cause EDL to procure all goods and procedures satisfactory to the Administrator.

Section 7.02. (a) Laos shall make available to EDL, promptly as needed, any funds, facilities, services and other resources which are required, in addition to the proceeds of the Fund, for the carrying out of the Project and the operation and maintenance of the Project facilities.

(b) Without prejudice to the generality of the foregoing, Laos shall make available to EDL the proceeds of the loan by the Government of Canada under Section 3.05.

Section 7.03. Laos shall ensure that the activities of its departments and agencies with respect to the carrying out of the Project and the operation of the Project facilities are conducted and coordinated in accordance with sound administrative policies and procedures.

Section 7.04. Laos and the Administrator shall cooperate fully to ensure that the

され、この協定の目的が達成されるように全面的に協力することを確保する。このため、

(a) ラオスは、(i) 基金及びその資金の支出、(ii) 物資、(iii) 事業計画、(iv) 二国間借款、(v) EDL 及び事業計画又はその一部の実施について責任を負うラオスの機関の管理、運営及び財政状態、(vi) ラオスの領域内における財政及び経済状態並びにラオスの国際収支状態並びに(iv) 事業計画又は基金の目的に関する他の事項に関して管理者が正当に要求する情報を管理者に提供し又は提供するよう措置をとる。

(b) ラオスは、事業計画の実施、この協定の目的の達成、この協定若しくは資金供与協定に基づくラオスの義務の履行又は事業協定若しくは資金供与協定に基づく EDL の義務の履行を妨げ又は妨げる恐れのある事情を管理者に速やかに報告する。

(c) ラオス及び管理者は、一方の当事者の要請により、事業計画の実施、この協定の目的に関する事項、特に、(i) この協定及び資金供与協定に基づくラオスの義務の履行並びに(ii) 事業協定及び資金供与協定に基づく EDL の義務の履行に関する事項につき、それぞれの代表者を通じて、随時意見を交換する。

5 (a) ラオスは、管理者の代表者が、事業計画、基金及び二国間借款の資金の中から資金を供される物資並びに関連のあ

Project will be efficiently and economically implemented and that the purposes of this Agreement will be accomplished. To that end: (a) Laos shall furnish or cause to be furnished to the Administrator all such information as the Administrator shall reasonably request concerning (i) the Fund and the expenditure of the proceeds thereof; (ii) the goods; (iii) the Project; (iv) the bilateral loans; (v) the administration, operations and financial condition of EDL and any other agencies of Laos responsible for carrying out the Project or any part thereof; (vi) financial and economic conditions in the territories of Laos and the international balance of payments position of Laos; and (vii) other matters relating to the Project or the purposes of the Fund.

(b) Laos shall promptly inform the Administrator of any condition which interferes or threatens to interfere with the execution of the Project, or the accomplishment of the purposes of this Agreement, or the performance by Laos of its obligations under this Agreement or the Financing Agreement, or the performance by EDL of its obligations under the Project Agreement or the Financing Agreement.

(c) Laos and the Administrator shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to matters relating to the execution of the Project, the purposes of this Agreement, and in particular with regard to (i) the performance by Laos of its obligations under this Agreement and the Financing Agreement and (ii) the performance by EDL of its obligations under the Project Agreement and the Financing Agreement.

Section 7-05. (a) Laos shall enable the Administrator's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the

る記録及び文書を検査できるようにする。

(b) ラオスは、管理者の代表者が、事業計画に関する目的のためにラオス王国の領域内のいかなる部分をも訪れる機会を合理的な場合にはすべてに与える。

6 管理者は、ラオス、EDL又は事業計画の実施について責任を負うその他の一又は二以上のラオスの機関と、この協定を実施するために必要な協定又は取極を締結することができる。ラオスは、その協定又は取極に基づくラオスの義務を履行すること並びにEDL及びそれらの機関に各自の義務を履行させるための措置をとることを合意する。

7 ラオスは、事業協定に基づくEDLの義務（事業協定の第三条4に規定する価格表の設定及び維持を含む。）をEDLに履行させるために必要とするすべての措置をとるものとし、そのような義務の履行を妨げるような措置をとり又は認めてはならない。

8 (a) ラオスは、ラオス及び拠出当事者の利益を保護し並びにこの協定の目的を達成するように資金供与協定に基づくラオスの権利を行使する。

(b) 拠出当事者及びカナダ政府と協議の後管理者の事前の承認を得た場合を除くほか、資金貸付協定の下にいかなる権利又は義務も、譲渡し、変更し、廃棄し又は放棄してはならない。

9 管理者が別段の合意を行う場合を除くほか、ラオスは、(i) 事業計画を遂行するための物資の輸入、取得、販売、消費及

proceeds of the Fund and the bilateral loans and any relevant records and documents.

(b) Laos shall afford all reasonable opportunity for representatives of the Administrator to visit any part of the territories of the Kingdom of Laos for purposes related to the Project.

Section 7.06. The Administrator may enter into such agreements or arrangements with Laos, EDL or any other agency or agencies of Laos responsible for the carrying out of the Project, as the Administrator shall deem desirable for implementing this Agreement. Laos hereby agrees to perform its obligations and cause EDL and any other such agency or agencies to perform their respective obligations under any such agreement or arrangement.

Section 7.07. Laos shall take all action which shall be necessary on its part to enable EDL to perform its obligations under the Project Agreement, including the establishment and maintenance of tariffs as stipulated in Section 3.04 thereof, and shall not take or permit any action which would interfere with the performance of such obligations.

Section 7.08. (a) Laos shall exercise its rights under the Financing Agreement in such a manner as to protect the interests of Laos and the Contributing Parties and to accomplish the purposes of this Agreement.

(b) Except with the prior approval of the Administrator in consultation with the Contributing Parties and the Government of Canada, no rights or obligations under the Financing Agreement shall be assigned, amended, abrogated or waived.

Section 7.09. Except as the Administrator shall otherwise agree, Laos shall make and maintain arrangements, satisfactory to the

び所有並びに役務の提供につきすべての租税及び関税を免除することを確保すること並びに(ii)事業計画のために役務を提供するラオス国籍を有しない契約者、供給者、コンサルタントその他の団体及びラオス国籍を有しない被雇用者に対し、所得税及びこれに類似する租税を免除することにつき、管理者の満足する取極を締結し及び維持する。

10 ラオスは、ナム・グム水力発電施設の第一段階に基づき建設され及び事業計画に基づき建設されることとなつてゐる施設の所有、運営及び維持のため並びにその施設の運営から生ずる収入の処分のための詳細な取極に関する提案を、EDLと協議の上、千九百七十四年六月三十日前に管理者に提出するものとし、それらの事項につき管理者の満足する取極を千九百七十四年九月三十日まで実施する。

11 (a) ラオスは、第四条2及び同条5から8までの規定に基づき必要とされ又は認められる措置をとり又は協定を締結するため代理人にEDLを指定する。

(b) EDLが(a)の規定に基づいて与えられる権限に従つてとる措置又は締結する協定は、ラオスを全面的に拘束するものとし、ラオスが行う場合と同一の効力及び効果を有する。

(c) (a)の規定に基づきEDLに与えられる権限は、ラオスと管理者との間の合意によつて取り消し又は変更することができる。

Administrator: (i) to ensure that the importation, acquisition, sale, consumption and ownership of goods and the provision of services for the purposes of carrying out the Project shall be exempt from all taxes and duties; and (ii) to exempt from income and similar taxes payments to non-Laotian contractors, suppliers, consultants and other entities supplying services for the purposes of the Project, and to their non-Laotian employees.

Section 7.10. Laos, in consultation with EDL, shall, prior to 30 June 1974, submit to the Administrator its proposals as to the detailed arrangements for ownership, operation and maintenance of the facilities constructed under the first phase of construction of the Nam Ngum hydropower facilities and to be constructed under the Project and the disposition of any income arising from the operation of such facilities, and shall, not later than 30 September 1974, implement arrangements satisfactory to the Administrator on such matters.

Section 7.11. (a) Laos hereby designates EDL its agent for the purposes of taking any action or entering into any agreement required or permitted under Sections 4.02, 4.05, 4.06, 4.07 and 4.08.

(b) Any action taken or agreement entered into by EDL pursuant to the authority conferred under Section 7.11(a) shall be fully binding on Laos and shall have the same force and effect as if taken by Laos.

(c) The authority conferred on EDL under Section 7.11(a) may be revoked or modified by agreement between Laos and the Administrator.

## 第八条 タイの約束

### タイの約束

1 タイは、自国の費用で、(a)事業計画に基づきラオスによって建設されるベコン・カイ付近のメコン川を横断する送電線と連結するナコン・ラーチャシマーからコン・ケン及びウドン・タニに至る二回線百十五キロボルト送電線並びに(b)ナコン・ラーチャシマー、コン・ケン及びウドン・タニに所要の追加変電所施設を建設する。タイは、事業計画に基づき建設される追加発電設備の正規の操業の開始に際しその設備によつて産出される電力を受け入れることができるようにそれらの送電線及び変電所設備の建設を完了する。

2 (a) タイ及び管理者は、この協定の目的を達成することを確保するために全面的に協力する。このため、両者は、それぞれ一方の者に対し、事業計画に関し正当に要求されるすべての情報を提供する。

(b) タイ及び管理者は、この協定の目的に関する事項につきそれぞれの代表者を通じて、随時意見を交換する。

(c) タイは、この協定の目的の達成を妨げ又は妨げる恐れのある事情を管理者に速やかに報告する。

3 管理者は、この協定を実施するために必要とされる場合には、タイ、EGAT又はタイが指定する機関若しくは当局と協定又は取極を締結することができる。タイは、その協定又

## ARTICLE VIII

### Undertakings of Thailand

Section 8.01. Thailand shall, at its own expense, construct (a) a double-circuit 115 kv transmission line from Nakhon Ratchasima through Khon Kaen and Udon Thani to connect with the transmission line crossing the Mekong River near Nong Khai to be constructed by Laos under the Project, and (b) necessary additional substation facilities at Nakhon Ratchasima, Khon Kaen and Udon Thani. Thailand shall complete construction of such line and substation facilities in time to receive power generated by the additional generating units to be constructed under the Project upon the commencement of regular operation of such units.

Section 8.02. (a) Thailand and the Administrator shall cooperate fully to assure that the purposes of this Agreement will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the Project.

(b) Thailand and the Administrator shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of this Agreement.

(c) Thailand shall promptly inform the Administrator of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of this Agreement.

Section 8.03. The Administrator may enter into such agreements or arrangements with Thailand, EGAT or any other agency or authority designated by Thailand, as the Administrator shall deem desirable for implementing

は取極に基づく自国の義務を履行すること及びEGAT又はその機関若しくは当局がその協定又は取極に基づく自己の義務を履行するように措置をとることを合意する。

4 タイは、事業計画を遂行するに当たり、ラオス及び管理者と協力することを同意し、特に、事業計画の遂行に関連する人及び物資のタイの領域を通過する輸送及び移動に便宜を与える。

#### 第九条 ラオス及びタイの共同の約束

1 (a) ラオスは、EDLが、また、タイは、EGATが、電力供給協定の満了前に、満了の日から十五年以上の期間同協定を延長する協定を締結するように措置をとることを合意する。EDL及びEGATは、同協定に基づき、特に、代替の電力源から電力を得るためにEGATが必要とする費用を考慮して、延長される期間内に供給される電力の価格を決定する。

(b) ラオス及びタイは、管理者の事前の承認を得た場合を除くほか、電力供給協定をこの協定の終了前に改正しないことを合意する。

2 ラオス及びタイは、事業計画に基づいて建設される追加二回線送電線のノン・カイ付近のメコン川を横断する部分が建設後EDL及びEGATの共同の所有とされ、また、EDL及びEGATの両者の間で合意され、かつ、千九百七十四年十二月三十一日前に管理者に通告される取極に基づき運営さ

this Agreement. Thailand hereby agrees to perform its obligations and to cause EGAT or any other such agency or authority to perform its obligations under any such agreement or arrangement.

Section 8.04. Thailand agrees to cooperate with Laos and with the Administrator in carrying out the Project, and in particular will facilitate the transport and movement through its territories of persons and goods in connection with the carrying out of the Project.

#### ARTICLE IX

##### Joint Undertakings of Laos and Thailand

Section 9.01. (a) Laos agrees to cause EDL, and Thailand agrees to cause EGAT, prior to the expiry of the Energy Supply Agreement, to enter into an agreement under which the Energy Supply Agreement shall be extended for a period of not less than fifteen (15) years from the date of its expiry. Under such agreement, EDL and EGAT shall determine the price of energy supplied during the period of such extension taking into consideration, inter alia, the cost to EGAT of obtaining power from alternative sources.

(b) Laos and Thailand each agrees that, except with the prior approval of the Administrator, the Energy Supply Agreement shall not be amended prior to the termination of this Agreement.

Section 9.02. Laos and Thailand agree that that part of the additional double-circuit transmission line to be constructed under the Project which will cross the Mekong River near Nong Khai shall be owned, after construction, jointly by EDL and EGAT, and shall be operated and maintained under arrangements to be agreed between them and notified to the Administrator

れ及び維持されることを合意する。

3 ラオスは、EDLが、また、タイは、EGATが、事業計画に基づき建設される施設によつて産出される電力の販売及び送電のため並びにEDL及びEGATによるそれぞれ相互に連結する送電線施設の維持のための実効的な実務協定を確立するに当たつて協力するように措置をとることを合意する。

4 (a) ラオス及びタイは、この協定の目的を達成することを確保するために全面的に協力する。このため、両国は、それぞれ一方の国に対し、事業計画に関し正当に要求されるすべての情報を提供する。

(b) ラオス及びタイは、この協定の目的に関する事項につき、それぞれの代表者を通じて、随時意見を交換する。

(c) ラオス及びタイは、この協定の目的の達成を妨げ又は妨げる恐れのある事情を一方の国に対し速やかに報告する。

## 第十条 停止及び終了

停止及び  
終了

1 次の事態のうちいずれかの事態が発生した場合において、その事態が継続する恐れがあると考えるときは、管理者は、その事態を他のすべての当事者に速やかに通告するものとし、すべての当事者に通告することによつて基金からの支出を全部又は一部について停止することができる。

(a) 利用可能な資金供与が事業計画の予定の費用を充たすために十分でないときと管理者が決定したとき。

prior to 31 December 1974.

Section 9.03. Laos agrees to cause EDL, and Thailand agrees to cause EGAT, to cooperate in establishing efficient working arrangements for sale and transmission of power generated by facilities constructed under the Project and for maintenance by EDL and EGAT of their respective inter-connected transmission facilities.

Section 9.04. (a) Laos and Thailand shall cooperate fully to assure that the purposes of this Agreement will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the Project.

(b) Laos and Thailand shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of this Agreement.

(c) Laos and Thailand shall each promptly inform the other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of this Agreement.

## ARTICLE X

### Suspension and Termination

Section 10.01. If any of the events specified below shall have occurred and, in the opinion of the Administrator, shall be likely to continue, the Administrator shall promptly notify all other Parties of such event and may by notice to such Parties suspend disbursements from the Fund in whole or in part:

(a) the Administrator shall have determined that the finance available may be insufficient to meet the estimated cost of the Project;

- (b) 事業計画を遂行し又はその施設を運営し及び維持する E DL の能力を妨げる恐れのある事態が発生したとき。
  - (c) ラオスがこの協定又は資金供与協定に基づく義務を履行しなかつたとき。
  - (d) E DL が事業協定又は資金供与協定に基づく義務を履行しなかつたとき。
  - (e) 事業計画を成功させること又はこの協定の目的が実質的に達成されることを不可能にし又は不確定にする状況が発生したとき。
- 2 (a) 管理者が 1 の規定に基づき基金からの支出を全部又は一部について停止した場合には、拠出当事者、ラオス及び管理者は、その停止を発生させた事態を是正するためにとるべき措置について直ちに協議する。
- (b) (a) の協議の後、拠出当事者の特別過半数が、(i) (a) の停止の解除を決定した場合には、管理者は、その決定に従って行動するものとし、(ii) (a) の事態の是正及びこの協定の目的の実質的な達成を期待することができないことを決定した場合には、この協定は、終了する。
- (c) 停止は、2 (b) の規定に基づく決定が行われるまでの間、継続する。
- 3 (a) 2 (b) (i) の規定にかかわらず、管理者が、停止を引き起こした事態の是正が行われず若しくはその是正を期待すること

- (b) an event shall have occurred which will or may adversely affect the ability of EDL to carry out the Project or to operate and maintain the Project facilities;
- (c) a default shall have occurred in the performance by Laos of any of its obligations under this Agreement or the Financing Agreement;
- (d) a default shall have occurred in the performance by EDL of any of its obligations under the Project Agreement or the Financing Agreement;
- (e) any other situation shall have arisen which will make it impossible or improbable that the Project can be successfully completed or that the purposes of this Agreement can be substantially accomplished.
- Section 10.02. (a) If, pursuant to Section 10.01, the Administrator shall suspend disbursements from the Fund in whole or in part, the Contributing Parties, Laos and the Administrator shall forthwith consult concerning the measures to be taken to correct the event or events giving rise to such suspension.
- (b) If, after such consultation, a special majority of the Contributing Parties shall decide (i) that any such suspension shall be removed, the Administrator shall act in accordance with such decision; or (ii) that such event is not likely to be corrected and that the purposes of this Agreement are not likely to be substantially accomplished, this Agreement shall terminate.
- (c) Pending any decision under Section 10.02(b), the suspension shall continue.

Section 10.03. (a) Notwithstanding the provisions of Section 10.02(b)(i), if the Administrator, after consultation with the



とができないこと又はこの協定に基づく自己の職務を効果的に実行することを期待することができないことを、拠出当事者及びラオスとの協議の後、決定し、かつ、その旨を当事者に通告した場合には、この協定に基づく管理者の義務は、b)の規定に従うことを条件として終了する。

(b) 管理者は、自己の義務が(a)の規定に従つて終了した後直ちに、その時において基金に残存するすべての資産を、ラオス及び拠出当事者の特別過半数がこの3の規定の適用上管理者に対して指定する個人若しくは団体に引き渡す。(a)の規定に基づく管理者の通告の日の後六箇月以内に指定が行われない場合には、管理者は、その資産を6に定める方法で処分する。

4 2及び3に規定する「拠出当事者の特別過半数」とは、基金に対する全拠出額の三分の二以上を拠出する過半数の拠出当事者をいう。

5 6の規定に従うことを条件として、この協定は、2又は3の規定に従つて一層早い時期に終了しない限り、事業計画の完成の時又は物資の支払に必要な資金の金額が基金から支出された時のいずれか早い方の時に終了する。

6 この協定の終了の時に基金に資金が残存している場合には、管理者は、拠出当事者及び第十二条2の規定に定めるその他の政府又は団体（それが存在する場合）との協議の後、その金額の処分（受領者を含む）、支払の額、時期、方法及び通

Contributing Parties and Laos, shall decide that the event or events giving rise to any suspension is or are not likely to be corrected or that the Administrator is not likely to be able to carry out its duties under this Agreement in an effective manner and shall so notify the Parties, the obligations of the Administrator under this Agreement shall cease, subject to Section 10.03(b).

(b) Promptly after the termination of its obligations pursuant to Section 10.03(a), the Administrator shall transfer all assets then remaining in the Fund to such person or entity as Laos and a special majority of the Contributing Parties shall designate to the Administrator for the purpose of this Section 10.03. Failing such designation within six months after date of the Administrator's notice under Section 10.03(a), the Administrator shall dispose of such assets in the manner specified in Section 10.06.

Section 10.04. In Sections 10.02 and 10.03, "a special majority of the Contributing Parties" means a majority of the Contributing Parties whose contributions constitute more than two-thirds of the aggregate contributions to the Fund.

Section 10.05. Subject to Section 10.06, this Agreement, unless sooner terminated pursuant to Section 10.02 or 10.03, shall terminate upon completion of the Project or upon disbursement from the Fund of all amounts required to meet the cost of the goods, whichever is later.

Section 10.06. If at the termination of this Agreement any amounts shall remain in the Fund, the Administrator, in consultation with the Contributing Parties and other Governments and entities (if any) referred to in Section 12.02, shall determine the manner of dis-

貨を決定する。

## 第十一条 紛争の解決

### 紛争の解決

1 (a) (b)の規定に従うことを条件として、この協定又は補足的な取極又は協定の解釈又は適用に関するこの協定の当事者間の紛争（第三条2から4までの規定にいう協定を除く）で、当該当事者間の合意により相当な期間内に解決することができない紛争は、いずれか一方の当事者の要請により管理者が決定する。

(b) 管理者が(a)の決定を拒否し若しくは行うことができなかった場合又は紛争が管理者と他の当事者との間の紛争である場合には、紛争当事者は、紛争当事者が選定する仲裁人又は、相当な期間内に選定することができないときは、国際連合事務総長が指名する仲裁人に、決定のためその紛争を付託することができる。

(c) 管理者又は仲裁人の決定は、最終的なものとし、すべての当事者によりそれぞれの憲法上の手続に従つて実施される。

## 第十二条 追加される当事者及び抛

1 抛当事者でないいかなる政府又は団体も、抛当事者、ラオス及び管理者の事前の承認を得て、これらの者が合意す

position of such amounts, including the recipients, amounts, times, methods and currencies of payment thereof.

## ARTICLE XI

### Settlement of Disputes

Section 11.01. (a) Subject to Section 11.01 (b), any dispute between any of the Parties hereto concerning the interpretation or the application of this Agreement, or of any supplementary or collateral agreement (except any agreement referred to in Sections 3.02, 3.03, 3.04 and 3.05), which cannot be resolved within a reasonable time by agreement of such Parties, shall be decided, at the request of any one of them, by the Administrator.

(b) If the Administrator shall decline or fail to make any such decision or if the dispute shall be between the Administrator and any other Party, any party to the dispute may submit it for decision to an arbitrator selected by the parties to the dispute or, failing such selection within a reasonable time, appointed by the Secretary-General of the United Nations.

(c) The decision of the Administrator or the arbitrator, as the case may be, shall be final and shall be implemented by all Parties in accordance with their respective constitutional procedures.

## ARTICLE XII

### Additional Parties and Contributions

Section 12.01 Any Government or entity not a Contributing Party may, with the prior approval of the Contributing Parties, Laos and

追加される当事者及び抛

る取極に従うことを条件として、文書に定める条件に従つて基金に対する拠出を行うことを約束し及びこの協定を受諾し、かつ、これに拘束されることを合意する旨の文書を管理者に寄託する際に、拠出当事者となることができる。

2 管理者は、当事者であるかどうかを問わず、いずれの政府又は団体からも、ラオスの事前の承認を得て、基金の一部としてこの協定に従つて保管され、かつ、使用されるべきものとしてこの協定に規定されていない資金を、この協定に反しない取極で管理者が承認するものに従ひ、基金のために受領することができる。

### 第十三条 通告及び要請

1 この協定の下で要求され又は認められる通告又は要請は、書面によるものとする。そのような通告又は要請は、それを受けることとなつてゐる当事者が、2 に掲げる住所又は当該当事者が当該通告又は要請を行う当事者に対する通知によつてあらかじめ指定した他の住所において、それを手渡され又は郵便、電報、有線電信、テレックス若しくは無線電信によつてその送達を受けたときに、正当に行われたものとみなす。

2 1 の規定の適用上、次の住所を指定する。

オーストラリア政府については

第一、次ナム・グム開発基金協定

the Administrator and in accordance with such arrangements as they shall agree, become a Contributing Party upon deposit with the Administrator of an instrument stating that it undertakes to make a contribution to the Fund upon the terms and conditions set forth in the instrument and that it accepts and agrees to be bound by the provisions of this Agreement.

Section 12.02. The Administrator may, with the prior approval of Laos, receive on behalf of the Fund from any Government or entity, whether or not a Party, amounts not provided for herein to be held and used as part of the Fund subject to the provisions hereof, in accordance with such arrangements, not inconsistent herewith, as the Administrator may approve.

### ARTICLE XIII

#### Notices and Requests

Section 13.01. Any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable, telex or radiogram to the Party to which it is required or permitted to be given or made at such Party's address specified in Section 13.02 or at such other address as such Party shall have designated by notice to the Party giving such notice or making such request.

Section 13.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 13.01:

For the Government of Australia:

オーストラリア キャンベラ 連邦財務省官房  
電信略号 財務省 キャンベラ オーストラリア

カナダ政府については

カナダ オタワ カナダ国際開発庁  
テレックス略号 OIDA二〇八／〇五三 四一四〇 オタワ  
カナダ

ドイツ連邦共和国政府については  
ドイツ ボン 連邦経済協力省  
テレックス略号 八八六／九四五二 ボン ドイツ

インド政府については  
インド ニューデリ 財務省経済局インド政府官房  
電信略号 ECOFAIRS ニュー・デリー インド

Secretary  
Commonwealth Treasury  
Canberra  
Australia  
Telegraphic Address:  
DEPARTMENT OF TREASURY  
CANBERRA  
AUSTRALIA

For the Government of Canada:

Canadian International Development  
Agency  
Ottawa, Canada

Telex Address:

CIDA 2208/053 4140  
OTTAWA  
CANADA

For the Government of the Federal  
Republic of Germany:

Bundesministerium für  
Wirtschaftliche Zusammenarbeit  
Bonn, Germany

Telex Address:

886-9452  
BONN  
GERMANY

For the Government of India:

Secretary to the Government of India  
Ministry of Finance  
Department of Economic Affairs  
New Delhi, India

Telegraphic Address:

ECOFAIRS  
NEW DELHI  
INDIA

日本国政府については

フィリピン リサル マカティ

アヤラ通り六七六二 シカツナ・ビルディング三階

日本国大使館(コマーシャル・センター 秘書箱八九一

マカティ リサル フィリピン)

ラオス政府については

ラオス ヴィエンチャン 財務省

電信略号 MINFINANCE ヴィエンチャン ラオス

オランダ王国政府については

オランダ ハーグ 財務省

電信略号 財務省 ハーグ オランダ

ニュー・ジールランド政府については

ニュー・ジールランド ウェリントン 外務省官房

写: ウェリントン 財務省官房

電信略号 外務省 ウェリントン ニュー・ジールランド

For the Government of Japan:

Embassy of Japan

3rd Floor, Sikauna Building

6762 Ayala Avenue, Makati, Rizal

Philippines

(Commercial Center P. O. Box 981

Makati, Rizal, Philippines)

For the Government of Laos:

Ministère de Finance

Vientiane, Laos

Telegraphic Address:

MINFINANCE

VIETIANE

LAOS

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

Ministerie van Financien

Directie Buitelandse Financiële

Betrekkingen

The Hague, Netherlands

Telegraphic Address:

MINISTER OF FINANCE

THE HAGUE

NETHERLANDS

For the Government of New Zealand:

Secretary of Foreign Affairs

Wellington

New Zealand

cc: The Secretary to the Treasury

Wellington

Telegraphic Address:

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

WELLINGTON

NEW ZEALAND

タイ政府については

タイ国 バンコック ナフラーン街 財務省  
電信略号 MIN AN ONE バンコック タイ

連合王国政府については

ロンドン 連合王国 外務連邦省(海外開発局)  
テレックス略号 一五八二 九〇七 MINIST RANT  
ロンドン 連合王国

アメリカ合衆国政府については

アメリカ合衆国 ワシントン DC 二〇五二三 国務  
省国際開発庁支持援助局  
電信略号 A I D ワシントン DC アメリカ合衆国

銀行については

フィリピン マニラ 私書箱七八九 アジア開発銀行

For the Government of Thailand:

Ministry of Finance  
Na phralan Road  
Bangkok, Thailand

Telegraphic Address:

MINANCE  
BANGKOK  
THAILAND

For the Government of the United Kingdom:

The Foreign and Commonwealth Office  
(Overseas Development Administration)  
London, United Kingdom

Telex Address:

263 907  
MINISTRANT  
LONDON  
UNITED KINGDOM

For the Government of the United States:

Bureau for Supporting Assistance  
Agency for International Development  
Department of State  
Washington, D.C. 20523  
United States of America

Telegraphic Address:

AID  
WASHINGTON DC  
USA

For the Bank:

Asian Development Bank  
P.O. Box 789  
Manila, Philippines

電信略号 A S I A N B A N K マニラ フィリピン  
テレックス略号 A S I A N B K 七四二五〇七一

七二二二〇九四 A D B P H  
三五八七 A D B P N

#### 第十四条 署名及び効力発生

1 この協定は、千九百七十四年六月三十日又は銀行が他の当事者に対する通告により決定することのあるその後の日まで、前文に掲げるすべての当事者の署名及び受諾のために開放する。

2 この協定は、銀行の担当者がラオス、タイ及び銀行並びに拠出当事者及び二国間貸付者（これらの者の拠出総額が二千四百七十万ドルを下回らないこと）が受諾に関して留保を付することなくこの協定に署名し又は受諾を条件として署名した後、将来の管理者としての銀行に対して受諾を通知したことを確認した日に効力を生ずる。銀行は、効力発生の日の後直ちに、その旨を各当事者に通告する。

3 この協定の日付の日以後この協定が2の規定に従つて効力を生ずるまでの間に支払われるすべての拠出及び銀行がこの期間に将来の管理者として自ら行い又は承認するすべての行為は、この協定に従つて行われたものとみなされるものとし、

Telegraphic Address:

ASIANBANK  
MANILA  
PHILIPPINES

Telex Addresses:

ASIANBK 7425071  
7220954 ADBPH  
3587 ADBPN

#### ARTICLE XIV

##### Signature and Entry into Force

Section 14.01. This Agreement shall remain open for signature and acceptance on behalf of all the Parties named in the Preamble to this Agreement until 30 June 1974, or such later date as may be fixed by the Bank by notice to the other Parties.

Section 14.02. This Agreement shall enter into force on the date when the Secretary of the Bank shall certify that Laos, Thailand, the Bank and such of the Contributing Parties and Bilateral Lenders whose contributions total an amount of not less than the equivalent of \$24,700,000 have either signed this Agreement without reservation as to acceptance or, having signed it subject to acceptance, notified the Bank as prospective Administrator of acceptance. The Bank shall promptly after such date notify each of the Parties of the entry into force of this Agreement.

Section 14.03. All contributions paid to, and all actions of, or approved by, the Bank as prospective Administrator, on or after the date of this Agreement and before the date when this Agreement shall enter into force pursuant to Section 14.02 shall be deemed to

署名及び  
効力発生

また、この期間に基金及び当事者に対して生じた債権及び債務は、この協定に従つて生じたものとみなされる。

千九百七十四年六月二十六日にフィリピンのマニラで英語により本書一通を作成した。この本書は、アジア開発銀行に寄託する。同銀行は、その認証謄本をこの協定の各署名政府に送付する。

(署名欄省略)

附 属 書

附 属 書 事 業 計 画 の 説 明

事業計画  
の説明

基金から資金を供せられる事業計画は、ラオスにおけるナム・グム水力発電施設の建設の第二段階である。この事業計画は、次のものを含む。

- (a) 貯水池の貯水量を約三十一億立方メートル増すための四の放射状ゲートの余水吐構造物内における取り付け
- (b) 新たにそれぞれ四十メガワットの容量の発電装置三基を収容するために現存の発電所を拡張する土木工事
- (c) それぞれ四十メガワットの容量の新たな発電装置二基のためのタービン、発電機及び補助設備の据え付け

have been made or done pursuant to this Agreement, and credits and charges to the Fund and to the Parties shall be upon that basis.

Done at Manila, Philippines, this twenty-sixth day of June 1974, in the English language, in a single copy to be deposited in the archives of the Asian Development Bank, which shall communicate certified copies thereof to each of the Governments signatory to this Agreement.

SCHEDULE

Description of the Project

The Project to be financed is the second phase of construction of the Nam Ngum hydro-power facilities in Laos. The Project includes:

- (a) installation in the spillway structure of four radial gates to increase the storage capacity of the reservoir by approximately 3,100 million cubic meters;
- (b) construction of civil works for the extension of the existing power house to accommodate three additional generating units each of 40 MW capacity;
- (c) installation of turbines, generators and ancillary equipment for two additional generating units each of



(d) 取水ゲートの取り付け、角落しの追加取り付け、暫定的鋼製隔壁の除去及び追加される二基の発電設備用水圧管の完成	(d) 40 MW capacity; installation of intake gates and additional stoplogs, removal of temporary steel bulkheads and completion of penstocks for the two additional generating units;
(e) ナム・グムからヴィエンチャンを経てノン・カイ付近でタイ国内に建設される新たな送電施設と連結する新たな二回線百十五キロボルト送電線の建設	(e) construction of an additional double-circuit 115 kV transmission line from Nam Ngum through Vientiane to connect near Nong Khai with additional transmission facilities to be constructed in Thailand;
(f) 主ヴィエンチャン変電所における新たな施設の取り付け及びタナレン変電所(配電所を含む)の建設	(f) installation of additional substation facilities at Vientiane and erection of a substation, including distribution at Thanaleng;
(g) ナム・グム貯水池付近の村落を電化するための施設の取り付け	(g) installation of facilities for electrification of villages in the vicinity of the Nam Ngum reservoir;
(h) 現場事務所、住居及び飯場の建設	(h) construction of site offices, housing and construction camps;
(i) 技術コンサルタントの役務の提供	(i) provision of the services of consulting engineers; and
(j) 事業計画の実施に当たつての E D L に対する助言役務の提供	(j) provision of advisory services to EDL in the execution of the Project.

(署名欄省略)

(参考)

一九六六年のナム・グム開発基金協定(昭和四十一年多数国間条約集及び条約集第一六四二号参照)に基づきナム・グム水力発電施設の第一段階建設は一九七一年に完了したところ、その後メコン川下流域調整委員会が流域総合開発のための必要不可欠部分としてナム・グム水力発電施設の第二段階建設の早期着手を勧告し、また、国際復興開発銀行及びアジア開発銀行等において建設評価の調査の結果、経済的及び技術的に実行可能であることが認められ、さらにはラオス及びタイ両国間の高圧送電施設の相互連結取極の成立、並びに各国政府の事業計画に対する資金供与取極の同意等の理由により「第二次ナム・グム開発基金協定」としてこの協定が作成されたものである。